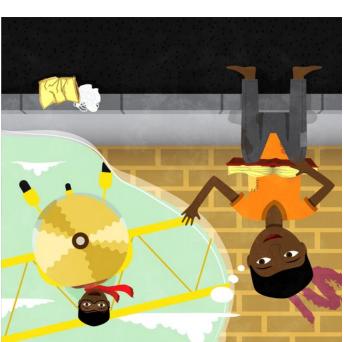
## ماقزوي

## Magozwe





💬 قيبهعاا (عتا English (en S III

> wiehan de Jager 🏖 Lesley Koyi

Maaouia Haj Mabrouk



https://creativecommons.org/licenses/by/4.0

Attribution 4.0 International License. This work is licensed under a Creative Commons



Maaouia Haj Mabrouk (ar)

w Wiehan de Jager № Lesley Koyi

əwzogaM \ ವರ್ಟ್ಟ್ನ

globalstorybooks.net Global Storybooks





في مدينة نيروبي الصاخبة، بعيداً عن الحياة العائلية ودفئها، يعيش مجموعة من الصبيان بدون مأوى. كانوا يستقبلون كل يوم كلا يأتي، لا أمل لهم فيه. وفي صباح أحد الأيام، أخذ الأطفال يحزمون حصائرهم بعد النوم على الأرصفة الباردة، ثم أشعلوا ناراً مما وجدوه من قمامة لمقاومة البرد. كان ماقزوي أحد هؤلاء الصبيان وكان أصغرهم سناً.

. . .

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



لان هافزوي يبلغ من العمر خمس سنوات عنده توفي والداه، فانتقل للعيش مع خاله. لكن هذا الرجل لم يكترث بالطفل ولم يوفر له القدر الكافي من الطعام كماكن يجبره على القيام بأعمال شاقة.

. . .

When Magozwe's parents died, he was only five years old. He went to live with his uncle. This man did not care about the child. He did not give Magozwe enough food. He made the boy do a lot of hard work.



وكان أيضاً يضربه كلما استفسر ماقزوي عن أمر أو تذمر من كثرة العمل. وعندما طلب ماقزوي من خاله أن يسمح له بالذهاب إلى المدرسة ضربه من جديد قائلا: "أنت غبي جدا ولن تتعلم أي شيء". وبعد ثلاث سنوات من هذه المعاملة القاسية، هرب ماقزوي من خاله وبدأ يعيش في الشارع.

. . .

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.



وفي يوم من الأيام، كان هاقزوي جالسا في فناء المنزل ذي السقف الأخضر يقرأ قصة من المدرسة عندها أقبل توهاس وجلس لجانبه سائلا: "عما تتحدث القصة؟" رد هاقزوي قائلا: "إنها تحكي عن صبي أصبح مدرسا" سأل توهاس: "ما اسم هذا الصبي؟" أجاب ماقروي مبتسما: "اسمه ماقزوي".

. . .

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.



كنت الحياة في الشرع معبة وكن أغلب الأطفال يعزون يومياً من أجل قمة العيش. فكنت الشرطة تلقي عليهم القبض أحياناً، من أجل لقمة العيش. فكنت الشرطة تلقي عليهم المجن أحياناً، وأحياناً أخرى كنوا يتعرضون للضرب. وكنوا إذا هر مرضوا لا وأحياناً أخرى كنوا يتعرضون للضرعدة. كنت مجموعة الأطفال تعتمد يجدون من يقدم لهم يد المسرعدة. كنت مجموعة الأطفال من العلى الذي كنوا يحملون عليه من العسول علي النزر القليل من العلى الذي كنوا يحملون عليه من السول ومن بيع البلاستيك ومواد أخرى مع تقع إعرة تدويره. كنت ومن بيع البلاستيك ومواد أخرى مع تقع إعرة تدويره. كنت الحياة تزداد معوبة خامة بسبب المعرك التي تحدث بين جمعت الأطفال المتنافسة من أجل السيطرة على أحياء المدينة.

. . .

Street life was difficult and most of the boys atruggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



بدأ هوزوي الدراسة. كنت معبة في البدء، وكن عليه أن يعمل معين أمال هوزوي الدراسة. كنت معبة في البدء، وكن عليه أن يعمل أمال أداد فيها أن يغادر المالية أداد فيها أن يغادر المالية ولما يعنى كل عرة يتذكر قائد الطائرة ولاعب كرة القدم وأن النين تحكي عنهم المعند يمحقا العود يكمت ألا يغادر المدرسة وأن يوامل تعليمه.

. .

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



وفي يوم من الأيام، بينط كان طاقزوي يبحث في صناديق القطامة عن شيء يأكله، إذ به يجد مجموعة قصص رثة ممزقة. قام طاقزوي بتنظيف القصص من الأوساخ ووضعها في جرابه. وكان كل يوم يخرج الكتاب من كيسه وينظر إلى الصور، إذ لم يكن طاقزوي يعرف قراءة الكلمات.

. . .

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



لذا انتقل ماقزوي للعيش بغرفة في منزل ذي سقف أخضر. تقاسم الغرفة مع صبيين آخرين. كان المنزل يضم عشرة أولاد إلى جانب العمة سيسى وزوجها وثلاثة كلاب وقطة وعنزة عجوز.

. .

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



 $\mathbb{Z}$ نت الصور تحكي قصة طفل نشأ ليكون طياراً. أمبح هـ قزوي ومنحي يومه  $\mathbb{Z}$ لم أن يكون طياراً، و $\mathbb{Z}$ ن من حين  $\mathbb{Z}$ خر يرى نفسه مكن ذاك الولد الذي تصفه الصور.

. . .

The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



أعلم هـ قزوي توهـس بمخاوفه. وبمرور الوقت كلم<sup>ا</sup>ن توهـس الحبي بأن الحياة قد تكون أفخل في المكـن الجديد.

• • •

He shared his fears with Thomas. Over time the man reassured the boy that life could be better at the new place.



كان الجو بارداً وكان طقزوي يقف متسولاً في الطريق عندط تقدم إليه رجل قائلا: "أهلاً… أنا توطس. أعمل قريباً من هنا، في مكان يمكن أن تجد فيه شيئاً تأكله". وأشار بإصبعه إلى منزل أصفر ذي سقف أزرق، وسأل طقزوي: "ألا ترغب في الذهاب إلى هناك لتناول بعض الطعام؟". نظر طقزوي إلى الرجل ثم إلى المنزل وقال: "ربط" وانصرف بعيداً.

. . .

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.



فكر ماقزوي في هذا المكان الجديد وفي الذهاب إلى المدرسة وتساءل: "ماذا لو كان خاله على حق حينما نعته بالغبي؟ لن يستطيع تعلم أي شيء عند ذلك. ماذا لو قاموا بضربه في ذاك المكان الجديد؟" شعر ماقزوي بالخوف وقال محدثا نفسه: "قد يكون من الأفضل لي مواصلة العيش في الشارع".

. .

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.



توالت الأشهر بعد ذلك, وتعود الأولاد المشردون على رؤية توهرس يرتاد المكن الذي يتواجدون فيه. كن يحب الحديث إلى الناس، وخاصة من كانوا يعيشون في الشوارع. كن يستمع إلى قصص وخاصة من كانوا يعيشون في الشوارع. كن يستمع إلى قصص حياتهم. وكن جدياً، مبوراً، ولم يكن قاسياً أبداً ولا قليل الاحترام هما. بدأ بعض المبيئ يترددون على المنزل ذي اللونين الأصفر والأزرق للحمول على هر يسد بمقهم عند منتمن البهرا.

. . .

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.



وبحلول عيد ميلاد ها قروي العشر، أهداه توهرس قمة جديدةً. كان العمد تحكي عن ولد نشأ في قرية ليمبع بعد ذلك لاعب كرة قدم ميهور. قرأ توهرس القمة مرات عديدة لعاقزوي، ثم قال له في أحد الأيام: "أخان أن انقت قد عن المهب إلى المدرسة وتتعلم وي أحد الأيام: "أخان أن الموفت قد عن المعاربية بيا المدرسة وتتعلم القراءة، هر أيلك؟ " وأوضح له بأنه يعرف مكنا يمكن لأطفال المدرسة ويتعدا المدرسة.

. .

Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.



كان ماقزوي يوما ما جالساً على الرصيف يتأمل كتاب الصور عندما جلس توماس لجانبه وسأله: "عما تحكي هذه القصة؟". أجاب ماقزوي: "عن ولد أصبح طياراً". قال توماس: "ما اسم هذا الولد؟" أجاب ماقزوي بهدوء: "لا أعرف. لا أستطيع القراءة".

. . .

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.



عندما تقابلا، بدأ ما قروي يسرد قصته على توماس، قصته مع خاله وكيف هرب منه. لم يتكلم توماس كثيرا، ولم يُمْلِ على ما قروي ما يجب عليه فعله، لكنه كان يصغي إليه بانتباه طوال الوقت. وكانا أحياناً يواصلان حديثهما بينما يتناولان الطعام في المنزل ذي السقف الأزرق.

. . .

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.